

ACORDUL
dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul
Republicii Franceze cu privire la cooperarea în
domeniul apărării

Paris, 7 martie 2024

COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA ROMÂNĂ

ACORD
ÎNTRE
GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA
ȘI
GUVERNUL REPUBLICII FRANCEZE
CU PRIVIRE LA
COOPERAREA ÎN DOMENIUL APĂRĂRII

Guvernul Republicii Moldova,

și

Guvernul Republicii Franceze,

denumite în continuare împreună „Părțile” și, respectiv, „Partea moldovenească” și „Partea franceză”;

Referindu-se la Acordul între statele părți la Tratatul Atlanticului de Nord și celelalte state participante la Parteneriatul pentru Pace cu privire la statutul forțelor lor, denumit în continuare „PfP SOFA”, și Protocolul adițional la acesta, semnat la Bruxelles la 19 iunie 1995, care permite punerea în aplicare a Acordului între statele părți la Tratatul Atlanticului de Nord cu privire la statutul forțelor lor, semnat la Londra la 19 iunie 1951, denumit în continuare „NATO SOFA”;

Referindu-se la Convenția Națiunilor Unite asupra dreptului mării, semnată la Montego Bay la 10 decembrie 1982, denumită în continuare „Convenția de la Montego Bay din 1982”;

Referindu-se la Convenția privind aviația civilă internațională, semnată la Chicago la 7 decembrie 1944, denumită în continuare „Convenția de la Chicago din 1944”;

Referindu-se la Acordul de asociere între Republica Moldova, pe de o parte, și Uniunea Europeană și Comunitatea Europeană a Energiei Atomice și statele membre ale acestora, pe de altă parte, semnat la Bruxelles la 27 iunie 2014;

Referindu-se la Tratatul de înțelegere, prietenie și cooperare între Republica Moldova și Republica Franceză, semnat la Paris la 29 ianuarie 1993;

Având voința comună de a aprofunda cadrul cooperării bilaterale în domeniul apărării;

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1 – Obiectul

(1) Prin prezentul Acord, și în conformitate cu angajamentele lor internaționale, Părțile convin să dezvolte cooperarea în domeniul apărării și securității și să definească principiile conform cărora se va pune în aplicare această cooperare.

(2) Condițiile de punere în aplicare a prezentului Acord sunt precizate, după caz, prin intermediul unor acorduri de punere în aplicare, aranjamente tehnice sau documente procedurale comune.

ARTICOLUL 2 – Definiții

În sensul prezentului Acord, se aplică următoarele definiții:

- „Aeronavă de stat”: aeronavă în sensul articolului 3 din Convenția de la Chicago din 1944;
- „Cooperare”: ansamblul activităților desfășurate în temeiul prezentului Acord;
- „Forțe armate”: orice corp de armată, contingent sau detașament alcătuit din personal aparținând forțelor terestre și aeriene, marinei naționale, jandarmeriei naționale sau oricărui alt corp militar, precum și serviciilor comune de sprijin aflate sub autoritatea oricăreia dintre Părți;
- „Materiale”: bunuri și echipamente aparținând Forțelor armate, inclusiv arme, muniții, vehicule militare și orice alt mijloc de transport al Părții trimitătoare necesare punerii în aplicare a prezentului Acord;
- „Membru al personalului”: personal aparținând Forțelor armate ale oricăreia dintre Părți, precum și personal civil aparținând ministerelor competente în domeniile apărării și securității ale oricăreia dintre Părți care participă la Cooperarea din cadrul prezentului Acord;
- „Navă de stat”: o navă în sensul articolului 96 din Convenția de la Montego Bay din 1982;
- „Parte primitoare”: Partea pe teritoriul sau la bordul Aeronavelor de stat sau Navelor de stat al căruia se află Membrii personalului Părții trimitătoare, fie în ședere, fie în tranzit, în scopul desfășurării Cooperării;
- „Parte trimitătoare”: Partea căreia îi aparțin Membrii personalului care se găsesc pe teritoriul sau la bordul Aeronavelor de stat sau Navelor de stat al celeilalte Părți, în scopul desfășurării Cooperării;
- „Persoană la întreținere”: soțul/soția sau orice altă persoană care trăiește într-o relație de cuplu cu un Membru al personalului, precum și copiii acestuia minori și cei care depind financiar de el și sunt recunoscuți ca atare de autoritățile fiecărei Părți, conform legislației respective a Părților.

ARTICOLUL 3 – Autoritățile competente

Responsabilitatea implementării acestei Cooperări revine în principal ministerelor Apărării ale celor două Părți.

ARTICOLUL 4 – Domenii de Cooperare

- (1) Părțile pun în aplicare o Cooperare care poate acoperi următoarele domenii:
- a) politica de apărare, planificarea și dialogul în domeniul apărării, inclusiv în ceea ce privește aspectele politico-strategice;
 - b) organizarea și funcționarea Forțelor armate;
 - c) gestionarea resurselor umane;
 - d) formarea, inclusiv formarea lingvistică, și cercetarea;
 - e) misiunile și operațiunile internaționale, inclusiv operațiunile de menținere a păcii și operațiunile umanitare;
 - f) informațiile militare;
 - g) tehnologia informației și telecomunicațiile militare;
 - h) gestionarea financiară și bugetară;
 - i) controlul și gestionarea spațiului aerian;
 - j) armamentul și echipamentele de apărare și securitate;
 - k) istoria, geografia și topografia militară;
 - l) sprijinul logistic;
 - m) medicina militară.
- (2) Părțile pot stabili de comun acord orice alt domeniu de cooperare, în funcție de interesele lor comune.

ARTICOLUL 5 – Forme de cooperare

- (1) Cooperarea dintre Părți poate lua următoarele forme:
- a) vizite oficiale și reuniuni de lucru între autoritățile Părților;
 - b) schimburi de experți, vizite pe termen scurt sau lung, stagii de practică;
 - c) consultări, conferințe, discuții, coloquii, seminare pe teme de interes comun;
 - d) formări, cursuri, specializări și alte forme de pregătire științifică avansată;
 - e) antrenamente și exerciții comune;
 - f) activități comune în cadrul programelor/inițiativelor Organizației Tratatului Atlanticului de Nord (NATO) și ale Uniunii Europene (UE);
 - g) participarea de observatori la exerciții și manevre militare;
 - h) schimburi de experiență și de date de interes comun pentru Părți.
- (2) Părțile pot stabili de comun acord orice altă formă de cooperare, în funcție de interesele lor comune.

ARTICOLUL 6 – Aplicarea NATO SOFA

Sub rezerva dispozițiilor specifice ale prezentului Acord, dispozițiile NATO SOFA și ale Protocolului adițional la PFP SOFA se aplică în cadrul Cooperării pe teritoriul Părții primitoare sau la bordul uneia dintre Acronavele sau Navele de Stat ale acesteia.

ARTICOLUL 7 – Principiile Cooperării

(1) Membrii personalului Părții trimițătoare și Persoanele aflate la întreținerea acestora respectă legislația Părții primitoare și se abțin de la orice comportament incompatibil cu obiectivele prezentului Acord. Partea trimițătoare îi informează în acest sens pe Membrii personalului său.

(2) Membrii personalului Părții trimițătoare prezenți pe teritoriul Părții primitoare sau la bordul uneia dintre Aeronavele sau Navele sale de stat ale acestora, în temeiul prezentului Acord, nu participă în niciun caz la operațiuni de menținere sau restabilire a ordinii publice sau de securitate publică.

ARTICOLUL 8 – Comisia mixtă

(1) În cadrul prezentului Acord, Părțile instituie o Comisie mixtă franco-moldovenească, denumită în continuare „Comisia”, care să definească, să organizeze și să supravegheze Cooperarea dintre Părți.

(2) Comisia este co-prezidată de către un reprezentant al ministerului competent în materie de apărare al fiecărei Părți. Aceștia stabilesc împreună ordinea de zi și participanții respectivi pentru fiecare reuniune.

(3) Comisia se reunește, în principiu, anual și de comun acord între Părți, în Republica Moldova sau în Republica Franceză.

(4) Comisia validează un plan multianual de cooperare bilaterală în domeniul apărării.

ARTICOLUL 9 – Protecția mediului înconjurător

Părțile recunosc importanța protecției mediului înconjurător în cursul activităților desfășurate în comun în cadrul Cooperării. Ele întreprind măsurile necesare pentru a evita deteriorarea mediului înconjurător. Forțele armate ale Părții trimițătoare se conformează legislației pentru protecția mediului înconjurător a Părții primitoare.

ARTICOLUL 10 – Navigația aeriană

Partea trimițătoare utilizează spațiul aerian al Părții primitoare în scopul Cooperării, în conformitate cu legislația în vigoare a acesteia din urmă.

ARTICOLUL 11 – Permisul de conducere

(1) Membrii personalului Părții trimițătoare autorizați să conducă vehicule și echipamente militare pe teritoriul Părții trimițătoare sunt de asemenea autorizați să le conducă pe teritoriul Părții primitoare.

(2) Vehiculele Forțelor armate folosite pe teritoriul Părții primitoare poartă, în plus față de numărul lor de înmatriculare, un semn distinctiv al apartenenței statale.

ARTICOLUL 12 – Arme și muniții

(1) În cadrul prezentului Acord, Membrii personalului care aparțin Forțelor armate ale Părții trimițătoare sunt autorizați să poarte și să-și folosească armele din dotare și munițiile pe teritoriul Părții primitoare sau la bordul uneia dintre Aeronavele sau Navele sale de stat în condițiile prevăzute de legislația Părții primitoare și conform cerințelor autorităților competente ale acestei Părți.

(2) Transportul, păstrarea și utilizarea armelor și munițiilor se efectuează în conformitate cu condițiile prevăzute de legislația Părții primitoare și cu reglementările aplicabile instalațiilor în care acestea sunt depozitate sau utilizate.

ARTICOLUL 13 – Măsuri de securitate

(1) Autoritățile competente ale Părții primitoare iau toate măsurile potrivite, conform legislației lor naționale, pentru a garanta securitatea Membrilor personalului Părții trimițătoare și a Materialelor acestora.

(2) Instalațiile și spațiile puse la dispoziția Părții trimițătoare, precum și Materialele care sunt depozitate în locurile respective, sunt păzite de către Membrii personalului Părții trimițătoare, în conformitate cu legislația în vigoare pe teritoriul Părții primitoare.

ARTICOLUL 14 – Disciplina militară

(1) Autoritățile competente ale Părții trimițătoare dispun de prerogative disciplinare exclusive asupra Membrilor personalului său. În cazul încălcării disciplinei de către un Membru al personalului, Partea care constată o astfel de încălcare va informa imediat cealaltă Parte.

(2) Autoritățile competente ale Părții trimițătoare informează autoritățile competente ale Părții primitoare cu privire la natura eventualelor sancțiuni înainte ca acestea să fie puse în aplicare. Aceste sancțiuni disciplinare nu exclud eventuale proceduri judiciare.

(3) Legislația aplicabilă Membrului personalului Părții primitoare în materie de disciplină este comunicată Părții trimițătoare.

ARTICOLUL 15 – Asistență medicală

(1) Partea trimițătoare se asigură că Membrii personalului său sunt apți din punct de vedere medical și dentar înainte de sosirea pe teritoriul sau la bordul unei Aeronave sau Nave de Stat a Părții primitoare și că dispun, precum și Persoanele în întreținerea lor, de o asigurare medicală adaptată. Membrii personalului Părții trimițătoare sunt scutiți de obligația de a se afilia la un regim de asigurări medicale al Părții primitoare.

(2) Partea trimițătoare este responsabilă de asistența medicală a Membrilor personalului său, de evacuarea și repatrierea medicală a acestora. În caz de necesitate sau de urgență, Membrii personalului Părții trimițătoare pot primi îngrijiri medicale sau dentare în cadrul serviciilor de sănătate militară ale Părții primitoare, în aceleași condiții ca și Membrii personalului Părții primitoare.

Membrii personalului Părții trimițătoare și Persoanele aflate la întreținerea acestora pot avea, de asemenea, acces la serviciile medicale civile, în conformitate cu legislația în vigoare a Părții primitoare.

(3) Doar procedurile medicale urgente efectuate de serviciile medicale militare ale Părții primitoare și evacuările de urgență cu mijloace militare ale Părții primitoare sunt efectuate gratuit.

Toate celelalte prestații medicale, realizate în spitale civile și militare, precum și repatrierea medicală, sunt suportate de către Partea trimițătoare.

(4) Profesioniștii din domeniul sănătății care sunt Membrii ai personalului militar al Părții trimițătoare sunt autorizați să își exercite profesia și să utilizeze dispozitivele medicale și produsele de sănătate ale Părții trimițătoare:

i) în privința Membrilor personalului Părții trimițătoare și a Persoanelor aflate la întreținerea acestora;

ii) în privința Membrilor personalului Părții primitoare și a Persoanelor aflate la întreținerea acestora, în caz de necesitate sau de urgență, sau la cererea expresă a Părții primitoare.

ARTICOLUL 16 – Decesul

(1) În caz de deces al unui Membru al personalului sau al unei Persoane aflate la întreținerea Părții trimițătoare, pe teritoriul sau la bordul unei Aeronave sau Nave de stat a Părții primitoare, autoritatea competentă a Părții trimițătoare va fi informată. Decesul este constatat în conformitate cu legislația în vigoare a Părții primitoare de către un medic autorizat, care întocmește certificatul corespunzător.

(2) Partea primitoare trimite copia autenticată a certificatului de deces autorităților competente ale Părții trimițătoare în cel mai scurt timp.

(3) În cazul în care autoritatea judiciară a Părții primitoare dispune efectuarea unei autopsii asupra persoanei decedate, din proprie inițiativă sau la cererea Părții trimițătoare, aceasta este efectuată de către medicul desemnat de autoritatea judiciară a Părții primitoare. Autoritatea competentă a Părții trimițătoare sau un medic desemnat de aceasta poate asista la autopsie.

(4) Autoritățile competente ale Părții trimițătoare dispun de corpul persoanei decedate cât mai curând posibil, în urma unei autorizații scrise, transmisă de autoritățile competente ale Părții primitoare. Transportul corpului se efectuează în conformitate cu legislația Părții primitoare.

(5) Costurile de transportare a corpului sunt suportate de Partea trimițătoare.

ARTICOLUL 17 – Costuri aferente Cooperării

- (1) Fiecare Parte suportă costurile care rezultă din participarea sa la Cooperare, cu excepția cazului în care Părțile convin altfel prin intermediul unor acorduri sau înțelegeri speciale între autoritățile lor competente.
- (2) În particular, Partea primitoare poate furniza, în cadrul Cooperării, servicii gratuite și poate pune gratuit la dispoziția Membrilor personalului Părții trimițătoare echipamente și instalații.
- (3) Fiecare Parte se angajează să ia măsurile corespunzătoare pentru a pune la dispoziția celeilalte Părți facilitățile necesare pentru punerea în aplicare a prezentului Acord.

ARTICOLUL 18 – Importuri și exporturi

- (1) Dispozițiile NATO SOFA referitoare la procedurile vamale se aplică în cadrul Cooperării.
- (2) Adicional, autoritățile competente ale Părții primitoare vor lua măsurile corespunzătoare pentru a facilita intrarea și ieșirea de pe teritoriul lor a Materialelor necesare Cooperării, inclusiv a unor cantități rezonabile de provizii destinate uzului exclusiv al Forțelor armate ale Părții trimițătoare.
- (3) Autoritățile militare ale Părții primitoare asistă Membrii personalului Părții trimițătoare în toate procedurile administrative și tehnice necesare punerii în aplicare a prezentului articol.

ARTICOLUL 19 – Fiscalitate

- (1) Pentru aplicarea impozitelor pe venit și pe avere, precum și a taxelor de moștenire și donație, Membrii personalului Părții trimițătoare care, pentru a-și exercita funcțiile oficiale, și-au stabilit reședința pe teritoriul Părții primitoare, se consideră, în scopul aplicării oricărei convenții pentru evitarea dublei impozitări încheiate între Partea trimițătoare și Partea primitoare, că își păstrează reședința fiscală în Partea trimițătoare care le plătește soldele, salariile și alte remunerații similare. Această dispoziție se aplică, de asemenea, Persoanelor aflate la întreținere, în măsura în care acestea nu își desfășoară propriile activități profesionale pe teritoriul Părții primitoare.
- (2) Soldele, salariile și remunerațiile similare, altele decât pensiile, plătite de Partea trimițătoare Membrilor personalului în această calitate, sunt impozabile numai de către Partea respectivă.
- (3) Sub rezerva dispozițiilor alineatelor precedente ale prezentului Articol, Membrii personalului Părții trimițătoare și Persoanele aflate la întreținerea acestora rămân supuși tuturor impozitelor locale legate de proprietatea asupra spațiilor rezidențiale și impozitelor datorate pentru achiziționarea de bunuri și servicii.

ARTICOLUL 20 – Sisteme de comunicare

(1) Orice instalare a sistemelor de comunicații ale Forțelor armate este supusă autorizației Părții primitoare. Construirea, întreținerea și utilizarea respectivelor sisteme de comunicații se realizează în conformitate cu condițiile convenite între Părți.

(2) Cu acordul autorităților competente ale Părții primitoare, Forțele armate ale Părții trimițătoare pot să implementeze sisteme de comunicații în scopul comunicațiilor oficiale. Utilizarea acestor sisteme nu trebuie să perturbe sistemele de comunicații implementate sau autorizate de către Partea primitoare. Procedura de atribuire, de schimbare, de retragere sau de restituire a frecvențelor este fixată de comun acord între autoritățile competente ale Părților.

ARTICOLUL 21 – Informații clasificate sau protejate

Părțile împărtășesc voința de a încheia un acord bilateral de securitate care să reglementeze schimbul și protecția reciprocă a informațiilor clasificate sau protejate în domeniul apărării.

ARTICOLUL 22 – Soluționarea daunelor

(1) Fiecare Parte renunță la orice pretenții împotriva celeilalte Părți, precum și a Membrilor personalului Părții respective, pentru daunele cauzate, în serviciu sau cu ocazia serviciului, bunurilor sale sau unui Membru al personalului său în cadrul desfășurării Cooperării.

(2) Dispoziția precedentă nu se aplică în cazul unei abateri grave sau intenționate. Prin abatere gravă se înțelege o eroare gravă sau o gravă neglijență. Abaterea intenționată se înțelege ca fiind o abatere comisă cu intenția deliberată a autorului său de a provoca daune. Determinarea caracterului grav sau intenționat al abaterii se stabilește de comun acord între Părți.

(3) Pentru daunele cauzate bunurilor sau persoanelor terțe de către un Membru al personalului Părții trimițătoare în urma unor acte sau neglijențe comise în serviciu sau cu ocazia serviciului, Partea primitoare se substituie instanței Părții trimițătoare.

(4) Părțile sunt răspunzătoare în comun pentru plata despăgubirilor acordate pentru daunele cauzate terților, după cum urmează:

- i. dacă prejudiciul este imputabil numai uneia dintre Părți, Partea respectivă plătește în integralitate despăgubirile;
- ii. dacă prejudiciul este imputabil ambelor Părți, și partea de răspundere a fiecăreia nu poate fi stabilită cu precizie, sau dacă nu poate fi atribuită cu precizie vreuneia dintre Părți, valoarea despăgubirilor se împarte în mod egal între Părți;
- iii. dacă prejudiciul este imputabil ambelor Părți și partea de răspundere a fiecăreia poate fi stabilită cu precizie, valoarea despăgubirilor este repartizată Părților proporțional cu partea lor de răspundere.

(5) Gradul de imputabilitate a prejudiciului și valoarea subsecventă a despăgubirilor sunt stabilite de comun acord între Părți.

ARTICOLUL 23 – Soluționarea litigiilor

Orice diferență între Părți referitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord se soluționează prin consultare sau negociere între Părți.

ARTICOLUL 24 – Dispoziții finale

(1) Prezentul Acord este încheiat pe o perioadă nedeterminată. Fiecare Parte îi notifică celeilalte Părți îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord. Acordul va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua lună de la primirea, pe canale diplomatice, a ultimei notificări.

(2) Prezentul Acord poate fi modificat în orice moment, în scris, de comun acord între Părți.

(3) Fiecare Parte poate denunța prezentul Acord în orice moment, printr-o notificare scrisă, adresată celeilalte Părți pe canale diplomatice. O astfel de denunțare intră în vigoare la șase luni de la data primirii notificării de către cealaltă Parte.

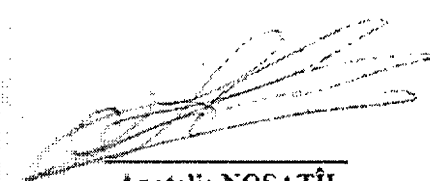
(4) Încheierea sau denunțarea prezentului Acord nu exonerează Părțile de îndeplinirea obligațiilor care au luat naștere sau au fost contractate în timpul aplicării acestuia.

(5) La intrarea în vigoare a prezentului Acord, Acordul între Ministerul Apărării al Republicii Moldova și Ministerul Apărării al Republicii Franceze cu privire la colaborarea bilaterală în domeniul apărării, semnat la Paris la 15 iulie 1998, încetează.

Înlocuitor la *Paris* la *15 iulie 1998*, în două exemplare originale, fiecare în limbile *moldovă* și franceză, ambele texte fiind egal autentice.

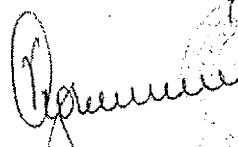
Pentru
Guvernul
Republicii Moldova

Pentru
Guvernul
Republicii Franceze


Anatolie NOSATII
Ministru al Apărării


Sébastien LECORNU
Ministru al Forțelor Armate

Prin prezenta, confirm că, textul alăturat este o copie autentică a Acordului
~~între~~ Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Franceze cu
~~privire la~~ cooperarea în domeniul apărării (Paris, 7 martie 2024), originalul
~~care este~~ depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe.



Violeta AGRICI,
Șefa Direcției Drept Internațional a
Ministerului Afacerilor Externe